

# ПРИКЛАД ПЕРЕКЛАДУ / PORTFOLIO SAMPLE

Креативна локалізація відеоігор (Game Localization)

Напрямок перекладу:	Англійська → Українська (English to Ukrainian)
Тематика:	Відеоігри (Gamedev), Фентезі RPG, Розваги
Тип тексту:	Внутрішньоігрові діалоги, опис предметів (Lore), інтерфейс (UI)

## Паралельний текст (Side-by-Side Comparison)

Цей приклад демонструє вміння працювати з художнім стилем, адаптувати сленг та ідіоми під українські реалії, а також володіння сталою ігровою термінологією.

Source Text (English)	Target Text (Ukrainian)
<p>[Dialogue]</p> <p><b>NPC_Veteran:</b> "Watch your back, rookie! This dungeon is crawling with shadow-fiends. One wrong step and you're toast."</p>	<p>[Діалог]</p> <p><b>NPC_Veteran:</b> «Пильнуй, новачку! У цьому підземеллі кишить тінювиками. Один хибний крок — і тобі гаплик».</p>
<p>[Item Lore]</p> <p><b>Blade of the Fallen</b> Forged in the heart of the Ashen Peaks, this blade hums with ancient sorrow. It grants +15 to Strength but consumes a fraction of the wielder's vitality upon each strike.</p>	<p>[Опис предмета]</p> <p><b>Клинок Занепалих</b> Викуваний у серці Попелястих Верховин, цей клинок бринить прадавньою журбою. Він дає +15 до Сили, але з кожним ударом поглинає частину життєвої енергії власника.</p>
<p>[System UI Message]</p> <p><b>Loot secured!</b> You have leveled up. Allocate your skill points in the character roster before engaging the next boss.</p>	<p>[Системне повідомлення]</p> <p><b>Здобич отримано!</b> Ваш рівень підвищено. Розподіліть очки навичок у меню персонажа перед боєм із наступним босом.</p>

## Коментарі перекладача щодо локалізації (Translator's Notes):

- **«You're toast»** (ідіома, що означає «тобі кінець») локалізовано як *«тобі гаплик»*. Це дозволяє зберегти неформальний, злегка зневажливий тон бувалого воїна, уникаючи дослівного та безглузлого перекладу («ти тост»).
- **«Ashen Peaks»** перекладено як *«Попелясті Верховини»*. Замість стандартного слова «гори» або «піки» використано більш художнє та колоритне «Верховини», що ідеально пасує для жанру фентезі.
- **«Hums with ancient sorrow»** адаптовано як *«бринить прадавньою журбою»*. Слово «журба» звучить набагато глибше та поетичніше в контексті стародавньої магичної зброї, ніж звичайний «смуток».
- **«Loot secured!»** перекладено як *«Здобич отримано!»* з урахуванням сталих традицій ігрового інтерфейсу (UI). Дослівний переклад «здобич убезпечено» порушив би ігрову атмосферу.